

歇后语整理出版初探

· 丁 渝 ·

歇后语,是大家非常喜爱的语言材料,是人民群众语言智慧的结晶,是文章、讲话中的“作料”和“兴奋剂”。由于它经常被人们使用,因此从80年代开始,有不少人对歇后语进行了一些整理出版工作。从笔者掌握了解的情况来看,规模小一点的歇后语词典,质量稍微好一点,而一旦贪大求全,号称“歇后语大词典”、“歇后语大全”,三五十万字,乃至百万字以上,那么问题就一大堆,就难免胡编乱造。

为了保护歇后语这一可贵的民族语言宝库不受扰乱,为了提高词典的编纂质量,更是为了让广大读者、作者明白清楚、准确无误地阅读和使用歇后语,本文拟就几个关键问题谈谈对歇后语的理解和认识,并对以往歇后语的出版整理状况作一点评述。文中所举实例均出自正式出版物。

一、机巧——歇后语的本质力量

歇后语的要素之一是“机巧”,这几乎是歇后语的生命和灵魂。歇后语就是靠着“机巧”的力量去打动人,打动一切读者和听众,从而打出了自己独特的“一片天下”。那么,什么是“机巧”呢?这里所说的机巧,就是指歇后语所选择的事理载体是典型而又奇巧的,既在情理之中又在俗套之外的,同时,词语间的搭配是天衣无缝而又机智幽默的。比如:“刷子掉了毛——有板有眼。”将“刷子”的“板”和板上裁毛的“眼”暗合于“板眼”一词,非常机巧,此语用来形容非严肃场合的人和事,就显得极幽默风趣。再如:“癞蛤蟆打哈欠——好大的口气。”癞蛤蟆的显著特征是嘴大,本身又是丑陋的象征,故此语用来讽刺不自量力的人非常恰当。上两例中,有“板”有“眼”的又为人们所熟悉的事物,只有刷子最合适;嘴大而形象又丑陋渺小的动物只有癞蛤蟆,若换成“河马”或其它大嘴动物,就失去了讽刺的意味。这就是歇后语所包含的“机巧”。

下面举几个反面的例子:

“王字少一横——有点土。”这是一种简单的拆

字法,其间没有事理,没有形象,谈不上巧,也无意趣。再说,如像这样来“创造”歇后语,那可真就无休无止了,比如“人字多两点——有点火”、“月字多一竖——有点用”等等,何况“王字少一横”还不一定非得是个“土”,这就又不典型、又不严密了。

“老母鸡跳进药材店——自找苦吃。”首先,“老母鸡”就不典型,不确定,可以随意更换成别的什么动物禽畜。其次,“鸡”一般是“飞”,而不是“跳”。再次,鸡怎么会去吃(爱吃)干枯的药材?何况药材也不全是苦的。此语不合事理、情理,一看就知道是胡编的。

二、趣味——歇后语渗透、传播的动力

歇后语的第二个要素,就是“趣味”。歇后语之所以受欢迎,就在于它包含了无穷的趣味,或诙谐幽默,或比喻新奇,或令人捧腹,或使人玩味,理趣并蓄,滋味独特,其味隽永,回味悠长。试举例:“扶着醉汉过浮桥——上晃下摇。”桥上的醉汉在摇摆,脚下的桥板又在晃动,真够难为人的了,此语用来形容动荡不稳的局面或形容人的举止,都非常生动贴切,而其中的生动画面又实在是令人发笑,趣味横生。再如:“秀才遇到兵——有理说不清。”如果发挥一点想象,就能从中看到一幅含有苦涩意味的滑稽图,穷秀才一板一眼地说理,而兵老爷根本不听,秀才无可奈何干着急。此语运用对比手法,寓意于情理之中,有滋有味,形象生动,用来较委婉地发泄不满和冤屈,可谓恰到好处。当然,此语带有一些旧时的痕迹,不在探讨之列。

相反,我们来看看一些味如嚼蜡的例子:

“下雨背稻草——越背越重。”事也还算个事,理也还是那个理,可是一点意趣也没有。还有,前后两个“背”字重复,这是歇后语一大忌。

“开水冲茶——正好。”普通的道理,直白的语句,再怎么也没有味道。像这样编歇后语也太简单了,比如“趁热打铁”、“热锅炒菜”……都可以说

“正好”,可那有什么意思呢?

三、曲径通幽——歇后语的艺术魅力

语言是以讲究艺术为美的,好的语言都具有不可抗拒的艺术魅力。那么歇后语的魅力在哪里呢?简洁地说,就是借用谜语的巧构和相声的“包袱”,在“曲折”中暗暗蓄势,让理趣在“绕弯”中“抖现”。也就是说,歇后语都要“转弯”,要让人费点思量,而不可直露。例如:“葫芦里灌水——为的是一张嘴。”此语有两个“弯”,一个是一般事理上的,另一个则是隐含着的。前句说出,人们不会马上想到后句,前后两句需得联系起来才能构成一个完整的意思。另一个,“为了嘴”有两层含义,第一层表面上是应前句的意思——喝水,而重要的一层是糊嘴,用以表示“糊口”或“挣碗饭吃”的意思。再如:“狗吃青草——长着一副驴心肠。”这是从“好心当作驴肝肺”衍生来的。“狗”、“草”、“驴”、“肠”,弯弯绕绕又相互关联串成一线,用来讽刺心肠歹毒的人,非常贴切。

当然,“曲里拐弯”也不可太过,否则,人家半天也理解不透,还需你去详细解释从而导致“冷场”,就没什么意思了,那样,“包袱”就被“憋”死了。比如:“遇文公施礼乐,见桀纣动干戈——投其所好”,“五眼铳打兔子——光有响(响)头,没有准头”等,都不太好理解,人家要么不接受,要么晃过去,根本不往心里去,这就失去歇后语的意义和作用了。

四、准确明晰——歇后语表情达意的基本准则

歇后语不论是在结构的逻辑上还是在意思的表达上都要准确、明晰,绝不可含糊不清,牵强附会,也不应有歧义、多解。这一点,许多流传久远的歇后语都是明证,这里就不举例了,只想举些反面的例子来说明问题。如:“日头晒冰块——一化而光。”日头如果不毒是晒不化冰的,此为不准确;“一化而光”是要表达什么意思?这条歇后语怎么用?此为不明晰。又如:“下过雨的花园——万紫千红。”难道连续晴天不下雨的时候就不“万紫千红”了?再如:“大门上栽秧——有门道(稻)”,“门稻”是什么?这是为了谐音,以致牵强附会。更有些不知道在说什么。例如“一口吃十二个饺子——好大的胃口”,“二姑娘包包袱——窝窝囊囊”,“小鬼吹灯——瞎话”等等,让人难以接受。

上面所举的例子,可以看出都是一些人自己现编出来的,从未有第二个人使用过。那么,歇后语是不是就不能创作呢?也不是。歇后语是可以创作的,

如一些相声段子中的某些即兴创作,有些就很精彩。这里要强调的是:不管是创作还是搜集整理,一旦收入词典编汇成书,就必须“过滤”,一是时间淘沥(看是否为人们接受、使用),二是符合如上所谈的各项要求。

此外,有些民间初创的歇后语是可以改造的,就如王洛宾采风以后的再创作一样,增删一些字、词,可以使它们面貌一新、脍炙人口而逐渐流传开来。

还有一点要注意的是,对于用方言谐音的歇后语,应严格选录,因为它地域性太强,不可能广泛使用。而对于那些肮脏、鄙俗的歇后语(多半是从方言中来的)应坚决去掉,这是一部分语言垃圾。

五、精练上口——歇后语的外在形式要求

除内容表达之外,歇后语在其载体——语言文字上,也是有讲究的,一般来说,语言要精练、简洁,说起来音韵、音调要响亮、和谐、上口。限于篇幅,这里仍只举反面的例子。如“七六、八五、九四——十三点”。此语不仅啰嗦、累赘,而且读起来也是疙疙瘩瘩的,毫不足取。再如“黑洞里缠脚——瞎缠”。一般来说,“歇前”中的字词决不能出现在“歇后”部分中,而这里“缠”字前后重复,显得非常呆板。又如“扮潘金莲的没卸装——谁没见过油头粉面”。文字啰哩啰嗦,读不上口,意思也含糊不清。

去年有位中年同志,兴冲冲拿来一部自己编的歇后语册子,说是依据历史典故编成的。翻开一看,我上面所说的毛病,他那册子里几乎都有。我当时对他说:歇后语不是哪一个人关在家里“编”出来的,而是人民群众在劳动生活中创作和广泛使用的,它要为大众所接受,要经历时间的检验和淘沥,积淀下来的,广为流传的,才叫真正的歇后语。作为个人来说,一般只能整理、搜集,而即使是搜集整理,也不是一件简单的事情,要遵循一定的规律,歇后语是有讲究的……他笑笑,不以为然。我只得说,我早就想对此作些探讨,苦于没有时间。他走时说:希望能早日看到你的大作!可以说,现在这篇文章的缘起就是在那一天,今天终于得空完成而成就教于大家。

我想,如果还有同好一道认真总结一下,那么,一定会对歇后语在认识上有一个飞跃,一定会剥去蒙在它身上的一些不清不白的伪饰和赘物,让它更好地为我们的语言交际以及文艺创作服务。

(作者单位:湖北辞书出版社)